

CULTURAS EUROPEAS : TRADUCCIONES, TRANSDUCCIONES, MEDIACIONES MATERIALES

Datos de la Asignatura

Código	306114	Plan		ECTS	5
Carácter	optativa	Curso		Periodicidad	Semestre 2
Área	Filología Francesa y Filología Portuguesa				
Departamento	Filología Francesa y Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium22.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor	Amelia Gamoneda Lanza	Grupo / s	
Departamento	Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería- Claustro Bajo		
Horario de tutorías	Lunes y martes de 12 a 13 h. Miércoles de 13 a 15 h. Jueves de 12 a 14 h.		
URL Web	www.ilicia.es		
E-mail	Gamoneda @usal.es	Teléfono	1722

Profesor	Annita Costa Malufe	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Gallega y Portuguesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		
Horario de tutorías	Martes y jueves de 12h a 14h.		
URL Web	https://www.filologiaportuguesa.es		
E-mail	annita.costa@usal.es	Teléfono	1749

Objetivos y competencias de la asignatura**OBJETIVOS**

- 1) Los estudiantes adquirirán y comprenderán conocimientos que proporcionen una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, sobre todo en el contexto de la investigación en literaturas, culturas y sociedades europeas modernas.
- 2) Los estudiantes serán capaces de aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad para resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con las literaturas, culturas y sociedades europeas modernas.
- 3) Los estudiantes aprenderán a integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información incompleta o limitada que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- 4) Los estudiantes serán capaces de comunicar sus conclusiones (y sus conocimientos y razones subyacentes) a especialistas y no especialistas de forma clara y sin ambigüedades.
- 5) Los estudiantes desarrollarán las habilidades de aprendizaje que les permitan seguir estudiando de forma autónoma.
- 6) La capacidad de localizar y manejar fuentes bibliográficas especializadas sobre las literaturas, culturas y sociedades europeas modernas, así como de manejar fondos documentales on y offline aplicando las tecnologías de la información y la comunicación.
- 7) Conocimiento avanzado de los diferentes métodos de análisis que permiten la interpretación de textos de literatura, cultura y sociedades europeas modernas.
- 8) Un conocimiento teórico y práctico avanzado de las diferentes situaciones de contacto entre las literaturas, culturas y sociedades europeas modernas.
- 9) Conocimientos teóricos y prácticos que permitan incorporar el estudio de culturas patrimoniales a la investigación contrastiva y comparativa de las literaturas, culturas y sociedades europeas.
- 10) Desarrollo de la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada para abarcar los diferentes tipos de estudios sobre las literaturas, culturas y sociedades europeas modernas.

COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES:**Competencias básicas:**

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7. Los estudiantes sabrán aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8. Los estudiantes serán capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9. Los estudiantes sabrán comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y

razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10. Los estudiantes poseerán las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias generales:

CG1. Capacidad de análisis, de síntesis y de formulación de juicios a partir de la información disponible. Estudiar minuciosamente un problema, caso, artículo, situación, etc. y resumir y recopilar lo más relevante de ello, siendo capaz de formular un juicio que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas de su eventual aplicación.

CG2. Capacidad de organización y planificación. Saber fijar los pasos a seguir y/o estructurar procesalmente para alcanzar un objetivo, distribuyendo convenientemente los recursos materiales y humanos con los que cuenta, asignando a cada uno funciones concretas.

CG3. Capacidad de comunicación y trabajo en equipo. Saber comunicar las razones de sus ideas y conclusiones de modo claro a públicos especializados y no especializados.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE1. Adquirir conocimientos avanzados sobre la metodología de investigación en la lingüística de contacto, en el estudio de las literaturas europeas y en el de las sociedades europeas en contacto.

CE2. Adquirir la capacidad de localizar y manejar las fuentes bibliográficas especializadas de y sobre lingüística de contacto, literaturas comparadas, sociedades en contacto, interculturalidad, intertextualidad y comunicación intercultural, sabiendo localizar y manejar fondos documentales on- y offline y aplicando las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada.

CE3. Conocer los diferentes métodos de análisis que permitan interpretar textos tanto desde la perspectiva lingüística como desde la literaria, cultural y en el ámbito de las sociedades europeas.

CE4. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre la comunicación intercultural.

CE5. Desarrollar la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos, literarios, culturales y de las sociedades europeas.

CE6. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes situaciones de contacto entre las lenguas, las literaturas y las culturas europeas, utilizando también mecanismos de la tecnología de la información para ello

CE7. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes situaciones de contacto entre las sociedades europeas, utilizando también mecanismos de la tecnología de la información para ello.

CE8. Proveer al alumno con un conocimiento profundo de los elementos culturales de las naciones europeas y desarrollar su capacidad de análisis intercultural, posibilitando la adquisición de las competencias interculturales necesarias para trabajar en entornos internacionales y multilingües y el autoanálisis en situaciones profesionales con el objeto de mejorar su práctica.

CE9. Adquirir conocimientos teórico-prácticos que permitan incorporar el estudio de las lenguas y culturas de herencia a la investigación contrastiva y comparativa de lenguas, literaturas, culturas y sociedades europeas.

CE10. Adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo un trabajo de investigación original en uno de los ámbitos filológicos que abarca el máster.

Temario de contenidos

Indíquense el temario de contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

MÓDULO A: LITERATURA FRANCESA Y CIENCIAS COGNITIVAS

1. Cultura humanística y cultura científica. Las ciencias cognitivas.
2. Principios teóricos de los estudios literario-cognitivos.
 - Conexionismo y enacción. Neurobiología, conciencia y sub-simbolización. Semiótica.
 - Metáfora conceptual. Cognición encarnada. Poética cognitiva. Semiótica cognitiva.
 - Neuroestética.
3. Instrumentos cognitivos para el análisis literario y análisis poético-cognitivos (narración y poesía francesas).
 - Percepción y cognición: un poema de Baudelaire
 - Cómo se construye cognitivamente una metáfora: un poema de André Breton
 - La doble vía neurológica de lectura: un verso de Verlaine
 - Los niveles de conciencia: *L'étranger* de Camus
 - Emociones *versus* sentimientos: la obra de Marguerite Duras
 - Los *qualia*: un poema de Jaccottet
 - Magia y poesía: una comparación cognitiva.

MÓDULO B: FERNANDO PESSOA Y LA TEORÍA DE LAS SENSACIONES

1. La poética de Fernando Pessoa.
 - Un poeta inspirado por la filosofía.
 - Crisis del sujeto y antimimesis.
2. El *Sensacionismo*.
 - La vanguardia portuguesa: generación Orpheu y algunos otros "ismos".
 - Álvaro de Campos, poeta *sensacionista*.
3. Teoría de las sensaciones.
 - El proceso de análisis de las sensaciones.
 - El laboratorio poético en *El libro del desasosiego*.
 - Relaciones con la filosofía de Henri Bergson.
 - Sensación y heteronomía.

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL				

Recursos

Libros de consulta para el alumno

MÓDULO A: Literatura francesa y ciencias cognitivasLibros de lectura:Camus, Albert: *L'étranger*Duras, Marguerite: *Le ravissement de Lol V. Stein*Libros de consulta:

- Varela, Francisco: *Invitation aux sciences cognitives*, Seuil, 1988.
- Gardner, Howard: *La nueva ciencia de la mente. Historia de la revolución cognitiva*, Paidós, 1987.
- Armstrong, Paul B.: *How literature plays with the brain : the neuroscience of reading and art*, Johns Hopkins University Press, 2013 [L/L 82:159.9 ARM how](#)
- Varela, Francisco J.; Thompson, Evan; Rosch, Eleanor: *The embodied mind: Cognitive science and human experience*, MIT Press, Cambridge, MA, USA. 1991. [*De cuerpo presente*, Editorial Gedisa, Barcelona 1992]
- Burke, Michael & Emily T. Troscianko (Eds.). *Cognitive Literary Science. Dialogues between Literature and Cognition*. Oxford University Press. 2017.
- Cave, Terence. *Thinking with Literature. Towards a Cognitive Criticism*. Oxford: Oxford University Press. 2016.
- Cave, Terence y Wilson, Deirdre [eds.] (2018). *Reading Beyond the Code. Literature and Relevance Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Freeman, Margaret H. *The Poem as Icon: A Study in Aesthetic Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2020.
- Turner, Mark. *The Literary Mind*. Oxford, Oxford University Press, 1996.
- Gardner, Howard : *Arte, mente y cerebro. Una aproximación cognitiva de la creatividad*, Paidós, [1993] 2005.

- Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra, 2004. [L/F 801.54 LAX met](#)
- Johnson, Mark: *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*, University of Chicago Press, 1987. [L/S 159.9 JOH bod](#)
- Quellet, Pierre *Poétique du regard. Littérature, perception, identité*, Presses Universitaires de Limoges, 2000.
- Turner, Mark: “L’imagination et le cerveau”, “L’invention du sens”, “La perspicacité et la mémoire”, “La neuroscieence cognitive de la créativité”, Conférences au Collège de France, 2000. <http://markturner.org/cdf/cdf1.html> <http://markturner.org/cdf/cdf2.html> <http://markturner.org/cdf/cdf3.html> <http://markturner.org/cdf/cdf4.html>
- Dehaene, Stanislas: *Les neurones de la lecture*, Odile Jacob, 2007.
- Gamoneda, Amelia: *Cuerpo locuaz: poética, biología y cognición*, Abada, 2020.
- Zéki, Semir: *Visión interior*, A. Machado Libros, 2005.

MÓDULO B: Fernando Pessoa y la teoría de las sensaciones

Bibliografía básica:

BERGSON, Henri. *Memoria y vida*. Selec. Gilles Deleuze. Trad. Mauro Arminho. Madrid: Alianza, 2016.

COELHO, Eduardo Prado. *A mecânica dos fluidos*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2012.

GIL, José. *Fernando Pessoa ou a metafísica das sensações*. Lisboa: Relógio D’Água, 1996.

PESSOA, Fernando. *Livro do desassossego*. Org. Jerónimo Pizarro. Lisboa: Tinta-da-China, 2014.

PESSOA, Fernando. *Obra completa de Álvaro de Campos*. Lisboa: Tinta-da-China, 2014.

PESSOA, Fernando. *Sensacionismo e outros Ismos*. Lisboa: Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 2009.

RYAN, Bartholomew; FAUSTINO, Marta; CARDIELLO, Antonio. *Nietzsche e Pessoa – ensaios*. Lisboa: Edições Tinta-da-China, 2016.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerán en Studium.

Sistemas de evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se realiza, con carácter general, mediante el sistema de evaluación continua. Esta evaluación continua estará basada en la combinación de las siguientes fuentes de evaluación realizadas durante el periodo lectivo:

- prácticas de seminarios
- presentaciones orales de trabajos
- presentaciones escritas de trabajos.

Criterios de evaluación

Capacidad de comprensión de las lecturas y temas teóricos
 Capacidad de síntesis de las lecturas
 Capacidad de análisis de las lecturas
 Capacidad de abstraer tendencias, funcionamientos y articulaciones generales de las lecturas
 Capacidad de interrelacionar las lecturas
 Capacidad de redacción matizada
 Capacidad de razonamiento
 Capacidad de creatividad intelectual

Instrumentos de evaluación

SISTEMAS DE EVALUACIÓN DE ADQUISICIÓN DE LAS COMPETENCIAS DE LA MATERIA Y PONDERACIONES

Sistema de evaluación	Ponderación
Trabajos	70%
Exposiciones	30%

Recomendaciones para la recuperación.

Consultar con el profesor las pruebas a realizar